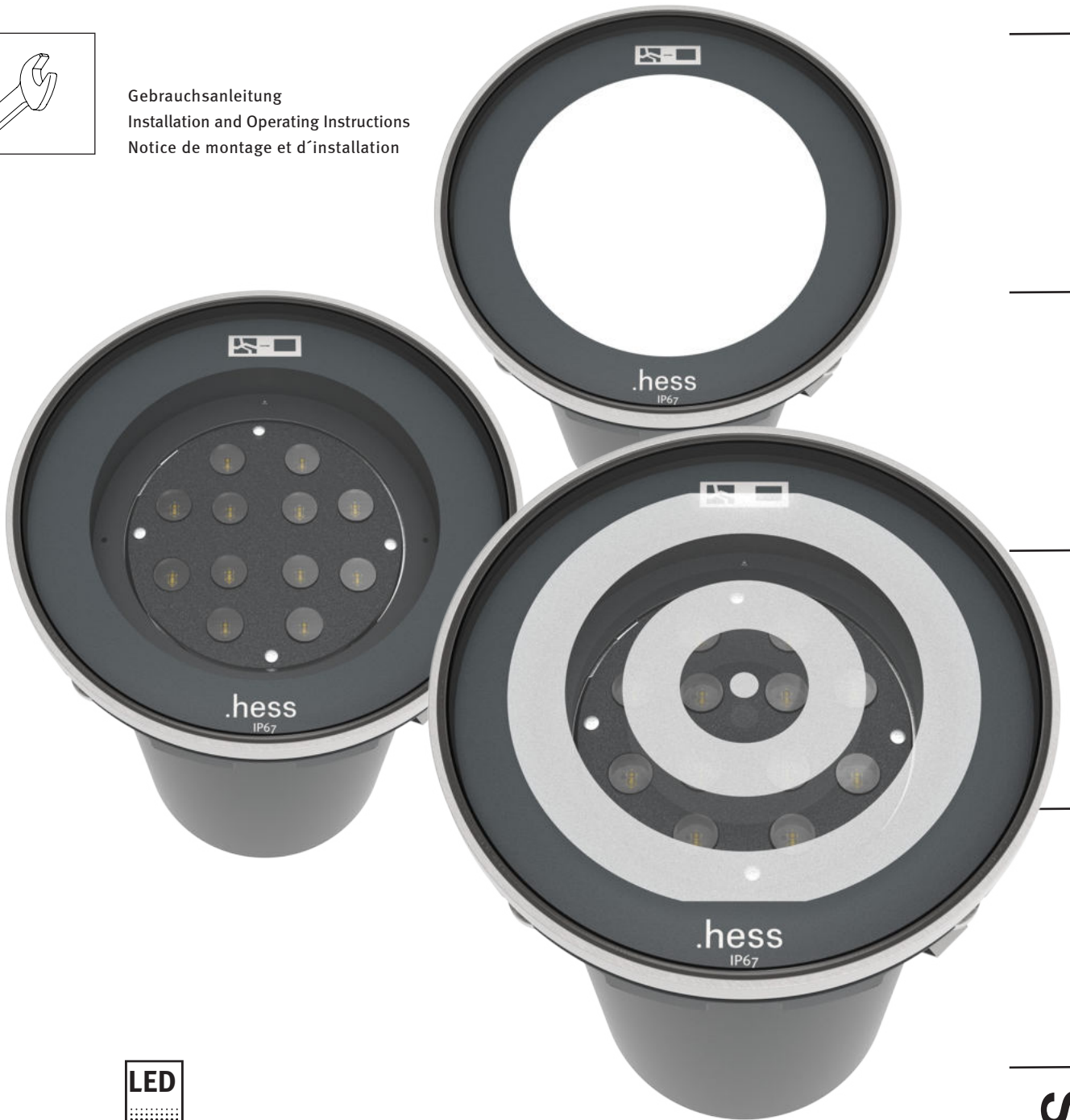




Gebrauchsanleitung
Installation and Operating Instructions
Notice de montage et d'installation



RAVENNA G 220 HP
RAVENNA G 220 EL
1,5T / 5T



2021/08/A

.hess



Wichtige Hinweise
Important Information
Consignes importantes



(D) Montage- und Wartungsarbeiten sind nur mit Originalteilen durchzuführen. Für die Installation und den Betrieb sind die nationalen und internationalen Vorschriften zu beachten. Werden nachträglich Änderungen an Leuchten vorgenommen, so gilt derjenige als Hersteller, der diese Änderungen vornimmt. Hess Licht + Form übernimmt keine Haftung für Schäden, die durch unsachgemäßen Einsatz entstehen. Montage nur durch Fachpersonal.

(GB) Only use original parts for maintenance and installation of this luminaire. National and international regulations and laws apply to the installation and operation of this lighting fixture. If modifications are made to the luminaire, the party who made the modifications shall be considered the legal manufacturer thereafter. Hess Licht + Form does not accept liability for any damages that occur due to improper or unskilled actions. Only qualified persons are permitted to install and assemble products obtained from Hess Licht + Form.

(F) Tous travaux de montage et d'entretien ne doivent être effectués qu'avec des pièces d'origine. Observez les consignes de sécurité électriques nationales et internationales lors de l'installation et lors du fonctionnement. En cas de modifications ultérieurement apportées aux luminaires, la personne responsable de ces modifications est considérée comme le fabricant. Hess Licht + Form n'assume aucune responsabilité pour les dommages résultant d'une utilisation non conforme. Le montage ne doit être effectué que par des spécialistes.

(D) Es dürfen nur die vom Leuchtenhersteller vorgeschriebenen Ersatzteile eingesetzt werden. Die Vorschriften der Lampenhersteller sind zu beachten.

(GB) Only replacement parts specified by the lighting fixture manufacturer may be used. In addition, the lamp manufacturer's instructions must be followed.

(F) Seules les pièces de rechange prévues par le fabricant des luminaires doivent être utilisées. Observez les consignes du fabricant de lampes.

(D) Bei Erstinstallation und bei Lampenwechsel Leuchte 30 min. in Betrieb nehmen, damit Feuchtigkeit entweichen kann.

(GB) Prior to putting the luminaire into operation for the first time or after changing the light source, turn it on for 30 minutes to remove any internal moisture that may be present.

(F) Faire fonctionner le luminaire 30 minutes lors de l'installation initiale et lors d'un changement de lampe, pour faire évacuer l'humidité.



(D) LED-Modul: Risikogruppe 2, nicht in den Strahl blicken!
Die Leuchte ist so zu positionieren, dass längeres in die Leuchte schauen in einem geringeren Abstand als 0,4m nicht zu erwarten ist.

(GB) LED module risk group 2, do not look into the beam!
Position the luminaire to avoid extended viewing into the luminaire at a distance of less than 0,4m.

(F) Module LED, groupe des risques 2, ne pas regarder le rayon.
Positionnez le luminaire afin d'éviter d'y regarder longtemps à une distance inférieure à 0,4m.



(D) Beim Wechsel der LED-Einheit wird empfohlen die O-Ringe zu erneuern. Beim Wechsel der O-Ringe ist auf Sauberkeit der verwendeten Teile zu achten. Der erneute Zusammenbau darf nur mit sauberen, unbeschädigten und gereinigten Teilen erfolgen.
Ersatzteilnummer für O-Ringe: 99.00318.0

(GB) We recommend you replace the O-rings when replacing the LED-unit. When replacing the O-rings, make sure all the parts used are clean. Before reassembling, clean all soiled parts and replace any parts that show the slightest signs of damage.
O-ring replacement number is: 99.00318.0

(F) Lors du changement de l'unité LED, il est recommandé de remplacer les joints toriques. Lors de l'échange des joints toriques, il faut veiller à la propreté des pièces utilisées.
Le remontage ne doit être effectué qu'avec des pièces propres, non endommagées et nettoyées.
Numéro de pièce détachée pour les joints toriques: 99.00318.0



(D) ACHTUNG! Zerstörungsgefahr!
Chemikalien und Materialien mit korrodierenden Wirkungen dürfen nicht auf die Leuchte einwirken.
Schrauben leicht fetten.

(GB) CAUTION! Damage may occur! Do not allow chemicals or other corrosive materials to come in contact with the luminaire.
Apply a little grease to the screws.

(F) ATTENTION ! Risque de destruction ! Ni produits chimiques ni matières à effet corrosif ne doivent pouvoir agir sur le luminaire.
Graisser légèrement les vis.

(D) Kabelverschraubung nicht öffnen, Leuchte kann dadurch undicht werden es ist eine Drainage anzulegen, damit eintretendes Oberflächenwasser aus dem Einbaurohr/ Einbaugehäuse abfließen kann

(GB) Do not open the cable glands, as this may lead to reduced ingress protection. Suitable means of drainage must be provided to enable surface water that enters the installation sleeve to drain.

(F) Ne pas ouvrir le presse-étoupes, ceci pouvant altérer l'étanchéité du luminaire. Mettre en place un drainage, pour permettre à l'eau se formant à la surface de s'écouler hors du tube / boîtier de montage

(D) Leuchte nicht an Kabel hochheben!

(GB) Never use the electrical cable to lift the luminaire!

(F) Ne pas soulever le luminaire en tirant sur le câble!

(D) Die HESS-Bodenstrahler sind in zwei Belastungsklassen eingeteilt:
1,5t - ohne Einbaugehäuse, begehbar
5t - mit Einbaugehäuse, überrollbar.
Wobei „überrollbar“ heißt, gelegentlich (in Notfällen) kann ein Fahrzeug mit einer Radlast von max. 5t einen Bodenstrahler mit höchstens 20 km/h überfahren. Es darf dabei auf dem Bodenstrahler nicht gelenkt, gebremst bzw. beschleunigt werden.

(GB) Hess in-ground luminaires come in two load classes:
1.5 t without installation sleeve: These are only suitable for walkover applications.
5 t with installation sleeve: These are suitable for applications in which infrequent rollover may occur.
The designation »rollover« means the in-ground luminaires can handle the occasional load (in emergencies) of vehicles passing over them, provided the speed does not exceed 20 km/h and the wheel load doesn't exceed 5 t. Turning, braking and acceleration on the in-ground luminaire must be avoided.

(F) Les projecteurs encastrés Hess sont répartis en deux classes de résistance :
1,5 tonnes – sans boîtier d'encastrement, pour passage de piétons.
5,0 tonnes – avec boîtier d'encastrement, pour passage de véhicules roulant au pas.
»Résistant au passage de véhicules roulant au pas« signifie ici qu'occasionnellement (en cas d'urgence) un véhicule avec une charge par essieu de 5 tonnes maximum peut rouler sur le projecteur encastré avec une vitesse ne dépassant pas 20 km/h. Il ne faut ni changer le sens des roues, ni freiner, ni accélérer lors du passage sur le projecteur encastré.

(D) Die Leuchte darf nicht ganz oder teilweise abgedeckt werden, Verschmutzungen des Leuchtenglas sind zu entfernen.

(GB) Do not allow the transparency of the luminaire's enclosure to be minimised. Any dirt accumulation on the luminaire's glass pane must be immediately removed.

(F) Il ne faut pas recouvrir le luminaire et il faut enlever les salissures du diffuseur en verre.

(D) Ein Öffnen und Verschließen der Leuchte bei Regen oder hoher Luftfeuchtigkeit ist aus Gründen der Kondenswasserbildung zu vermeiden.

(GB) To avoid condensation in the chamber interior, never open and close the luminaire in rain or high humidity.

(F) Il faut éviter d'ouvrir et de refermer le luminaire par temps de pluie ou dans le cas de haute humidité ambiante, afin d'éviter la formation d'eau de condensation.

(D) Die Bodenstrahler sind nicht für den Unterwassereinbau geeignet. Der Einbau einer Drainage ist zwingend erforderlich. Eine Drainage garantiert einen umfangreichen Schutz der Strahler.
Die Bodenstrahler sind für eine kurzzeitige Staunässe ausgelegt und überstehen eine solche schadlos. Die Drainage muss so dimensioniert sein, dass es nur zu kurzzeitiger Staunässe kommen kann.
Ein vorübergehender Feuchtigkeitsbeschlag im Inneren des Glases ist möglich.

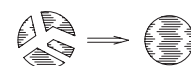
(GB) The in-ground luminaires are not suitable for underwater assembly. The installation of a drainage system is mandatory. Drainage ensures a comprehensive protection of the luminaire. The in-ground luminaires are designed for withstanding temporary waterlogging and remain unharmed in such conditions. The drainage has to be dimensioned according to assure only short-term waterlogging.
Temporary moisture within the glass cover is possible.

(F) Les projecteurs encastrés de sol ne sont pas immergeables. L'installation d'un drainage est absolument indispensable. Un drainage garantit une grande protection des projecteurs. Les projecteurs sont conçus pour une stagnation d'eau de courte durée et résistent à celle-ci sans dommage. Le drainage doit être dimensionné de telle façon que seule une stagnation d'eau de courte durée puisse se produire. Une condensation passagère à l'intérieur du verre est possible.

(D) Hinweis zur Bodenbeschaffenheit:
Die Leuchte darf nicht dauerhaft mit aggressiven Medien in Kontakt kommen.
Aggressive Medien können durch Wasser aus dem Boden ausgewaschen werden und das Gehäuse der Leuchte zerstören.
Bei unbekannter Zusammensetzung des Bodens ist eine Bodenanalyse vorzunehmen.
Aggressive Medien können auch von der Oberfläche ausgehend auf die Leuchte einwirken, der Einsatz von Taumitteln im Umfeld der Leuchte ist zu vermeiden.
Streuströme, die durch die Leuchte in den Boden geleitet werden, verursachen Korrosionsschäden. Es sind geeignete Gegenmaßnahmen durchzuführen.

(GB) Important information about the ground: Do not allow the luminaire to have prolonged contact to corrosive substances. Corrosive substances may be present in the ground. Water may dissolve these substances and damage the luminaire housing. If the soil composition is unknown, a soil analysis must be obtained. Corrosive substances present on the ground surface may also have an affect on the luminaire. For this reason. The application of road salt in the vicinity of the luminaire should be avoided. In addition, suitable preventive measures are necessary to protect the luminaire against corrosion caused by stray current.

(F) Remarque concernant les caractéristiques du sol:
Le luminaire ne doit pas entrer en contact avec des milieux agressifs de façon prolongée. Les eaux de lessivage du sol peuvent engendrer des milieux agressifs et détruire le boîtier du luminaire. Lorsque la composition du sol est inconnue, il faut en faire une analyse. Un milieu agressif peut aussi provenir de la surface du sol. Toute utilisation de produit anti-gel est à éviter à proximité du luminaire. Les courants de fuite, que le luminaire dirige dans le sol, produisent des dommages de corrosion. Il faut prendre des contre-mesures appropriées.




(D) Die Leuchte darf nur mit kompletter Schutzabdeckung betrieben werden.

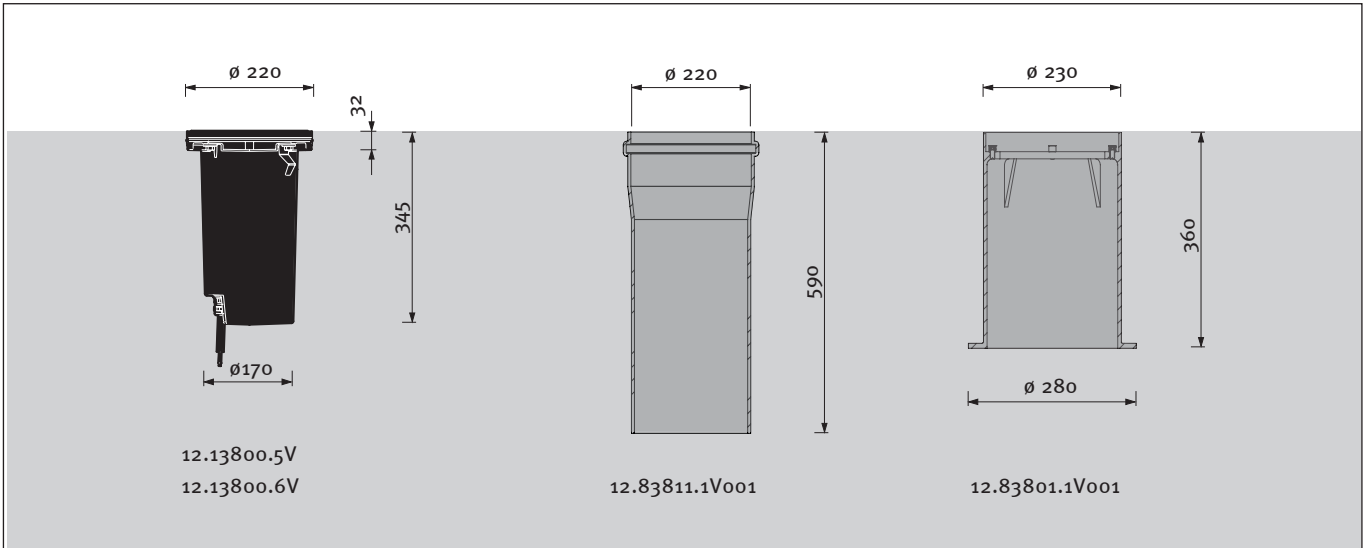
(GB) Only operate this luminaire when it is in a closed state, i.e. with closed cover.

(F) Ne faire fonctionner le luminaire qu'avec le couvercle de protection fermé.






Lieferumfang
Included in luminaire purchase
Matériel fourni

RAVENNA 1,5t/5t		
		kg
12.13800.5V	LED HP sym./asym.	7
12.13800.6V	LED EL sym.	6,5
12.83811.1V001 -> 1,5t		2
12.83801.1V001 -> 5t		5



Druckbelastung/Oberflächentemperatur
Compressive load/Surface temperature
Résistance aux pressions/Température de surface

		max. t 	max. km/h 	ca. °C 
RAVENNA 220/1,5t	LED HP	1,5 t		35°C
	LED EL	1,5 t		30°C
RAVENNA 220/5t	LED HP	5 t	20 km/h	35°C
	LED EL	5 t	20 km/h	30°C



Wichtige Hinweise
Important Information
Consignes importantes

(D) Bei der Montage der Leuchte darauf achten, dass das Anschlusskabel nicht gequetscht wird.

(GB) While installing the luminaire, make sure to avoid crushing the connecting lead.

(F) Il faut veiller à ce que le câble d'alimentation ne soit pas écrasé lors du montage du luminaire.

(D) es muss mindestens eine freie Kabellänge von 1m für das Herausnehmen der Leuchte (Lampenwechsel) vorgesehen werden

(GB) At least one metre of cable slack must be provided to permit the luminaire to be lifted out of the ground for lamp replacement, etc.

(F) Il faut prévoir une longueur de câble libre d'au moins 1m pour pouvoir sortir le luminaire (changement de lampe).

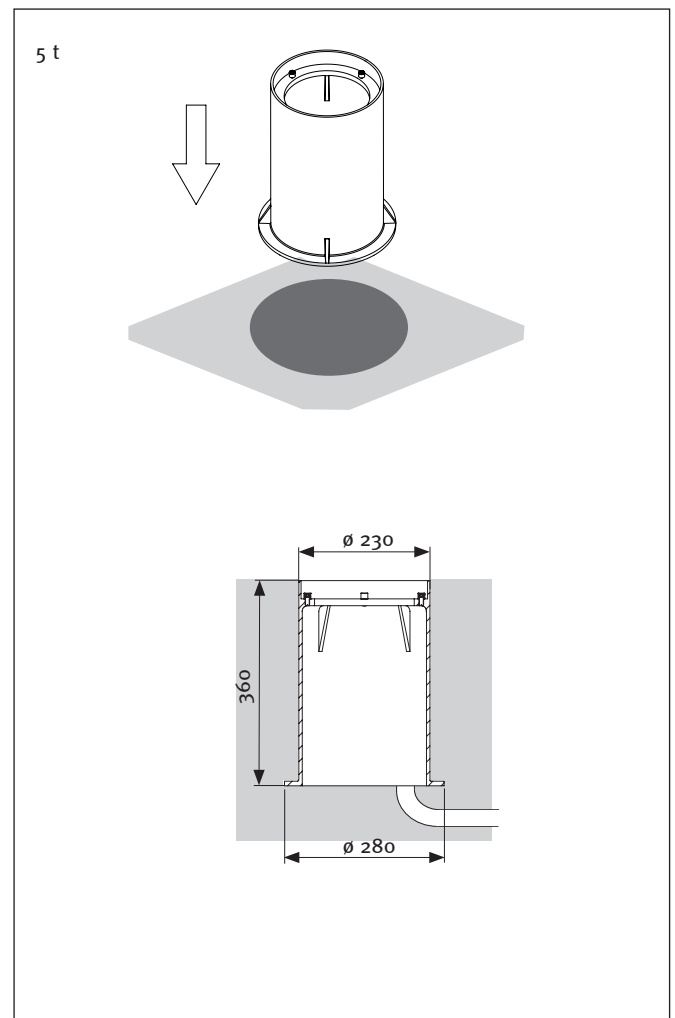
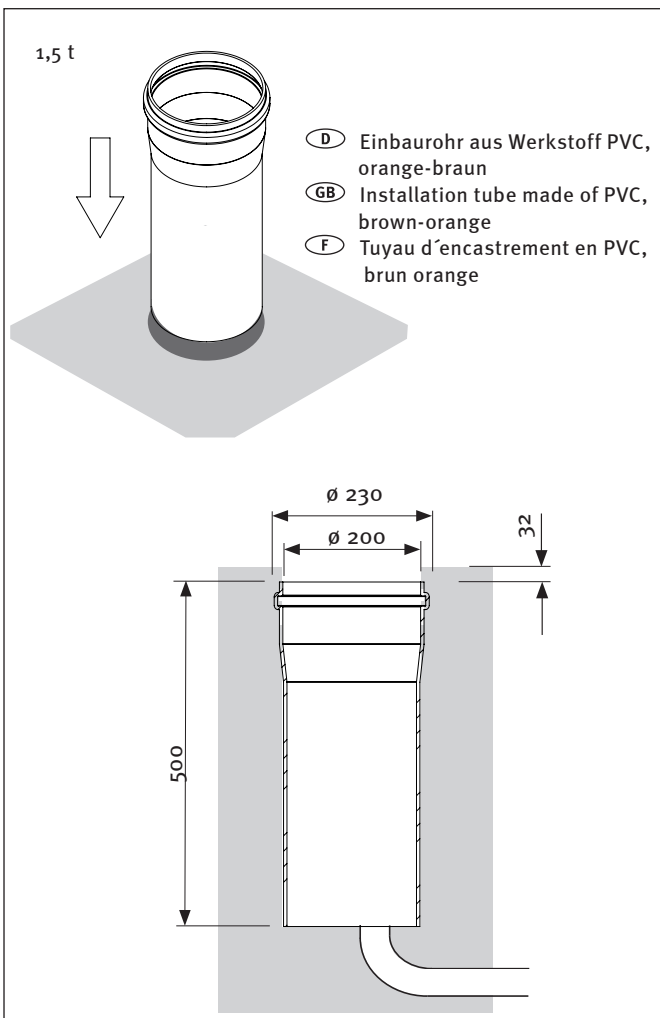
(D) Leuchte darf nicht in Wärme dämmende Stoffe eingebaut werden die Anschlussleitung ist durch ein Schutzrohr zu führen und mit einer wasserdichten Erdmuffe anzuschließen.

(GB) Do not install the luminaire in materials with thermal insulation properties. The connecting lead must be installed in conduit and connected to a watertight in-ground junction box.

(F) Il ne faut pas monter le luminaire dans des matériaux calorifuges. Il faut conduire le câble d'alimentation dans un tube de protection et un manchon de jonction souterrain étanche.

1.

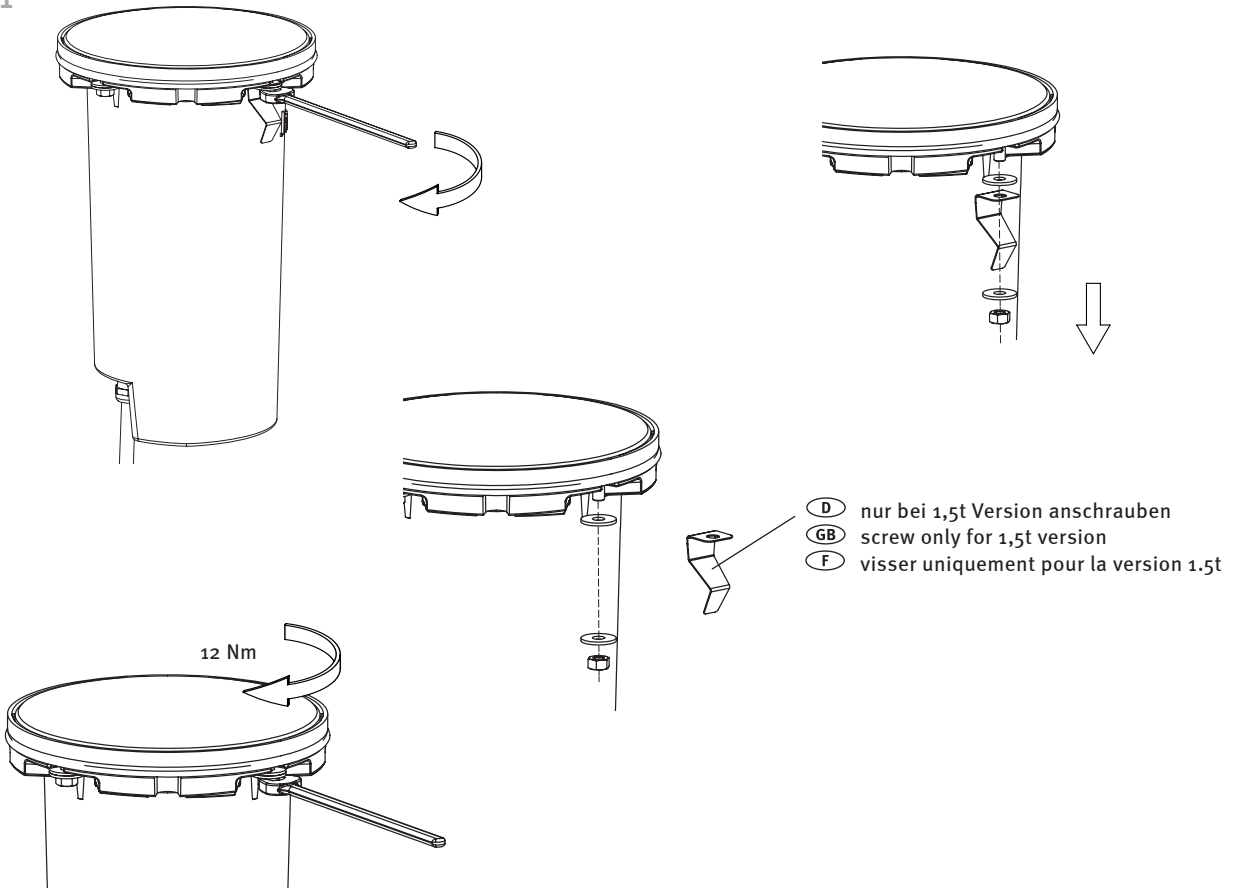
Einbaugehäuse setzen
Installing the installation sleeve
Mettre le boîtier d'encastrement en place



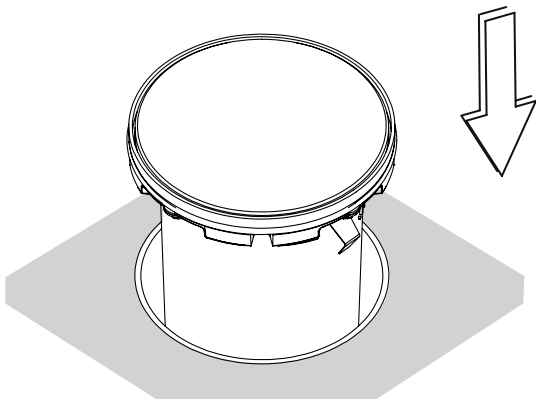
2.

Montage
Installation
Montage

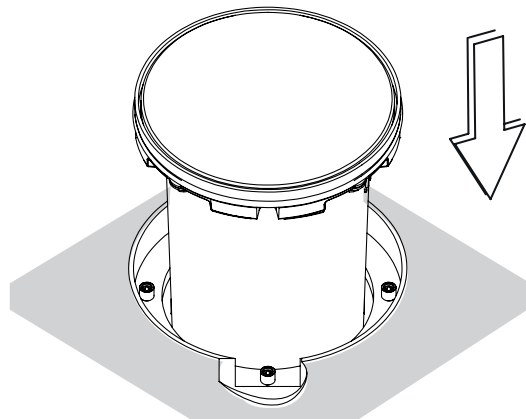
2.1



1,5 t



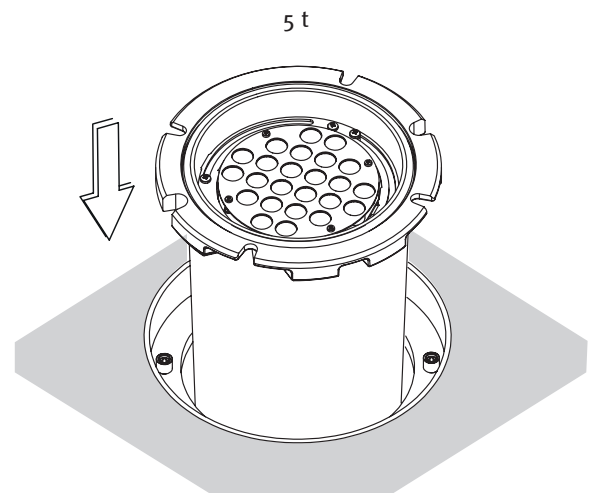
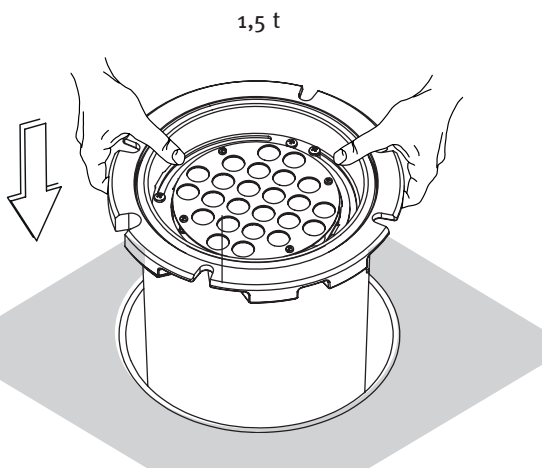
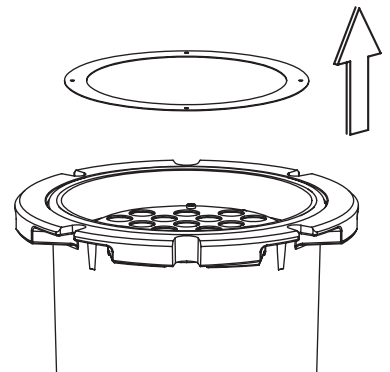
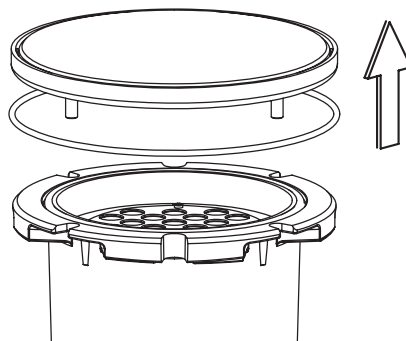
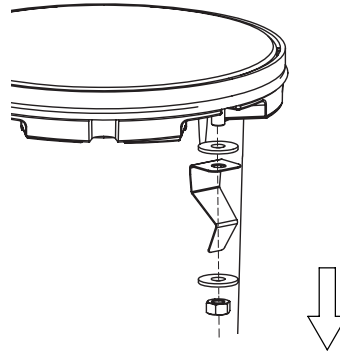
5 t



2.

Montage Lichtrichtung der Leuchte
Installation Aiming the light
Montage Direction du flux lumineux du luminaire

2.2

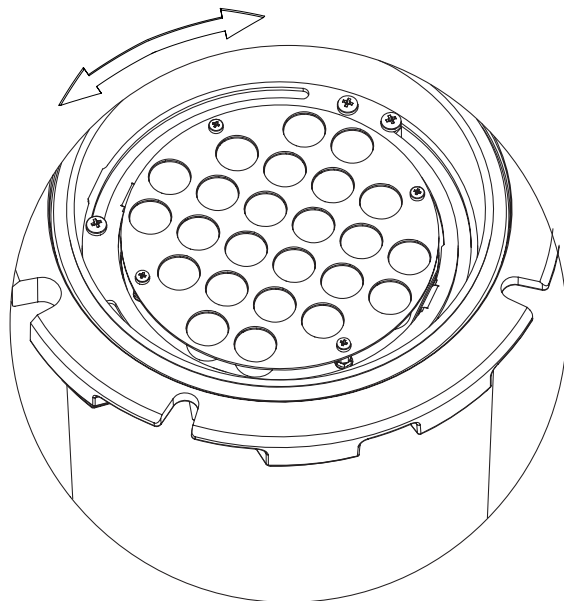
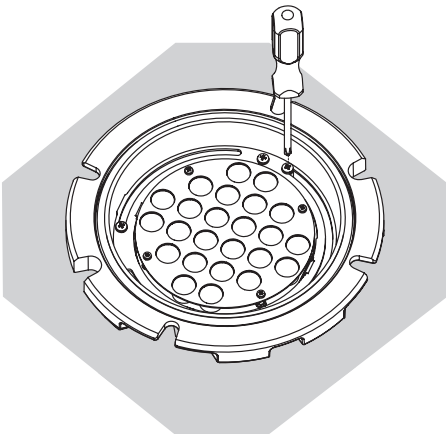
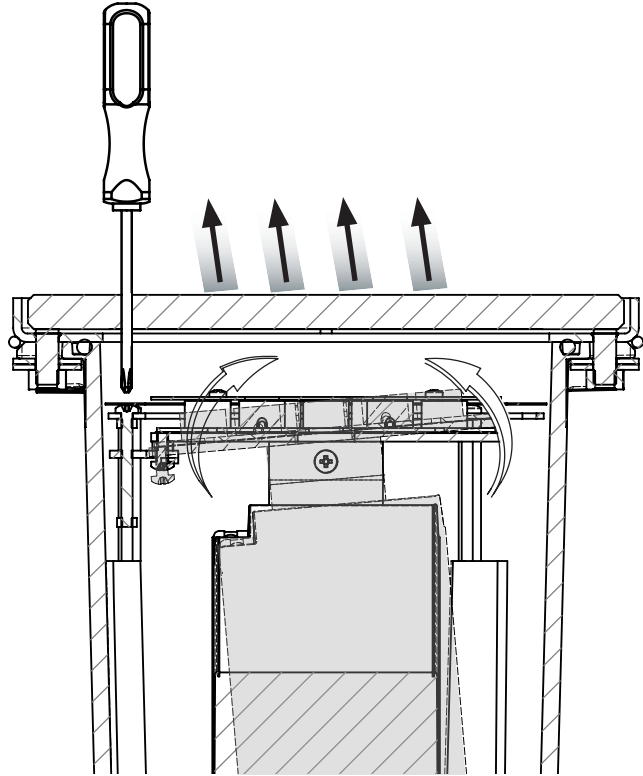
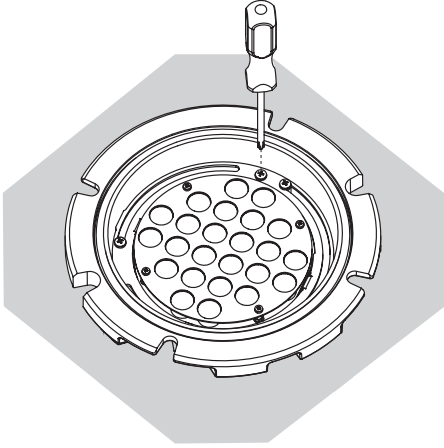


2.

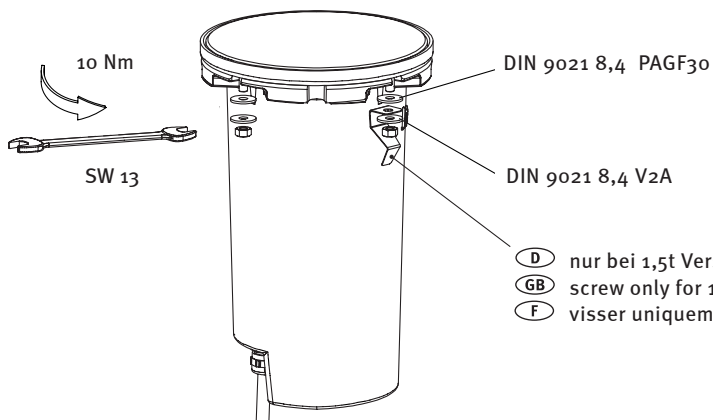
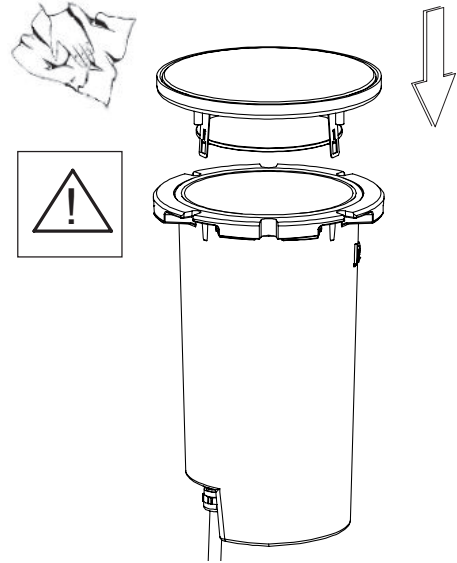
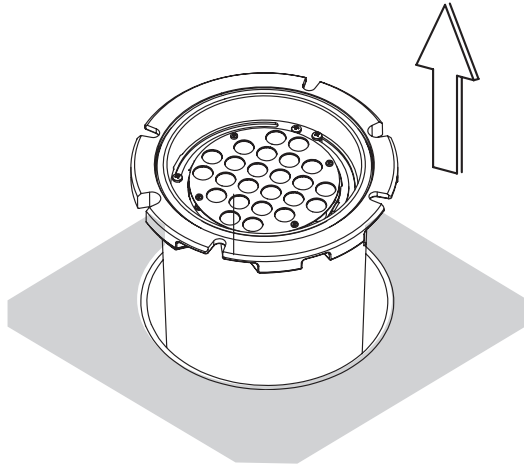
Montage
Installation
Montage

Lichtrichtung der Leuchte
Aiming the light
Direction du flux lumineux du luminaire

2.3



2.4



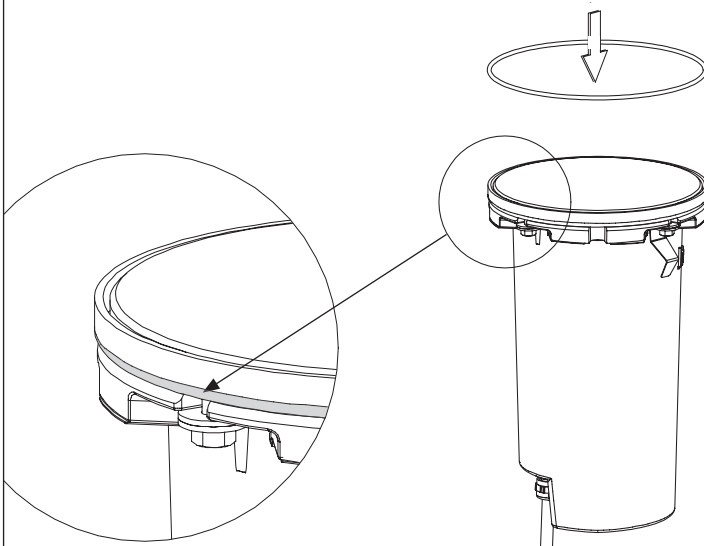
10 Nm

SW 13

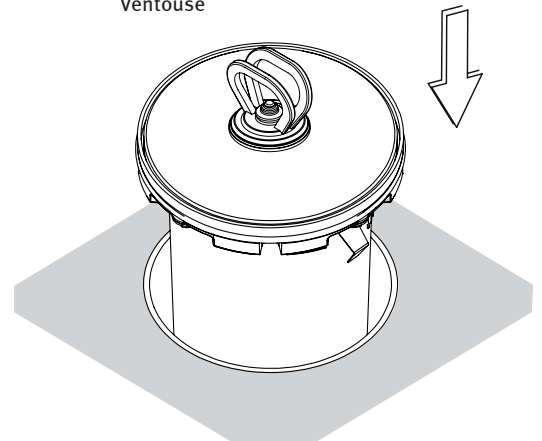
DIN 9021 8,4 PAGF30

DIN 9021 8,4 V2A

- D** nur bei 1,5t Version anschrauben
- GB** screw only for 1,5t version
- F** visser uniquement pour la version 1.5t



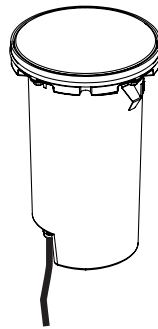
Saugheber
Suction lifter
Ventouse



3.

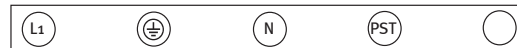
Elektrische Verdrahtung Wiring Câblage électrique

- (D) Der Strahler ist mit 2m Kabel zum Anschluss an eine bauseitige Erdmuffe vorverkabelt. Das Anschlusskabel muss im bauseitigem Verlegerohr geführt werden.
- (GB) The luminaire is pre-wired with a 2m cable for connection to a cable junction box, which is provided by others. The power lead must be installed in a conduit pipe, which is provided by others.
- (F) Le projecteur est pré-câblé avec 2 m de câble pour le raccord à une douille de terre sur site. Le câble de raccordement doit se trouver à l'intérieur du tuyau de pose sur site.



RAVENNA G 220 HP

Ho7RN-F 5G1,5²



- (D) Schutzklasse
- (GB) Protection rating I
- (F) Classe électrique I

Standard / Nachtabsenkung
default / night economy feature
défaut / réduction de puissance la nuit

braun brown brun	grün/gelb green/yellow vert/jaune	blau blue bleu	schwarz black noir	grau grey gris
------------------------	---	----------------------	--------------------------	----------------------

Ho7RN-F 5G1,5²



- (D) Schutzklasse I+II
- (GB) Protection rating I+II
- (F) Classe électrique I+II

Dali
Dali
Dali

braun brown brun	grün/gelb green/yellow vert/jaune	blau blue bleu	schwarz black noir	grau grey gris
------------------------	---	----------------------	--------------------------	----------------------

RAVENNA G 220 EL

Ho7 RN8-F 3G1,5²



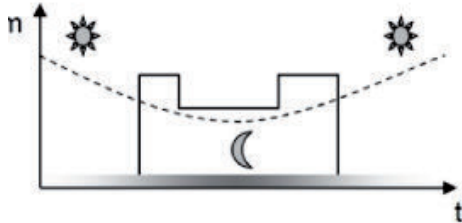
- (D) Schutzklasse I
- (GB) Protection rating I
- (F) Classe électrique I

braun brown brun	grün/gelb green/yellow vert/jaune	blau blue bleu
------------------------	---	----------------------

4.

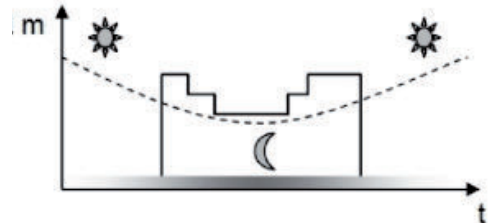
Einstellmöglichkeiten "DIM Modul"
 Settings "DIM Modul"
 Possibilités de réglage "Module DIM"

4.1 StepDim



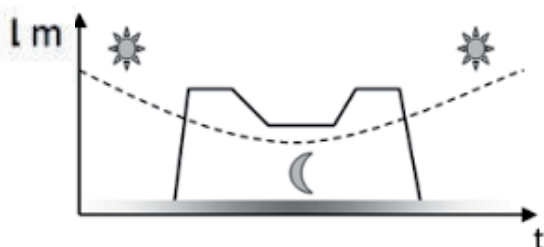
- (D)** Nachtabsenkung über Steuerleitung
 Absenkung auf 30% / 50% / 70%
 (weitere Stufen auf Anfrage)
 Programmierung via Software
 Serienmäßig integriert
- (GB)** Dims via a control lead
 Dims to 30% / 50% / 70%
 (For other dim levels, consult factory)
 Programmes via software
 Features above are standard
- (F)** Réduction de puissance nocturne avec ligne de commande
 Réduction sur palier de 30% / 50% / 70%
 (autres paliers sur demande)
 Programmation via logiciel (software)
 Intégrée en série

4.2 AstroDim



- (D)** Nachtabsenkung ohne Steuerleitung
 Dimmung auf 2 Absenkstufen möglich
 Programmierung via Software
 Theoretische Mitternacht wird selbständig ermittelt
 Serienmäßig integriert
- (GB)** Dims without using a control lead
 2 stages are possible
 Programmes via software
 Automatically determines when midnight is (approximate)
 Features above are standard
- (F)** Réduction de puissance nocturne sans ligne de commande
 Gradation d'éclairage possible sur 2 paliers de réduction
 Programmation via logiciel (software)
 L'heure de minuit théorique est déterminée de façon indépendante
 Intégrée en série

4.3 Dali



- (D)** Ansteuerbar über diverse Telemanagementsysteme (Zigbee, Powerline, ...)
 Dimmung von 10% bis 100% einstellbar (Kunde)
 Serienmäßig integriert
- (GB)** Operable and controllable in various communication networks
 (Zigbee, Power line, etc.)
 Dim levels from 10% to 100% possible (customer-set)
 Features above are standard
- (F)** Pilotable au moyen de divers systèmes de management à distance (Zigbee, Powerline, ...)
 Gradation d'éclairage réglable de 10% à 100% (client)
 Intégrée en série.

Hess GmbH
Licht + Form
Lantwattenstraße 22
D-78050 Villingen-Schwenningen
Tel. +49 7721 / 920-0
Fax +49 7721 / 920-250
info@hess.eu
www.hess.eu